



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
VII kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM 10-87-13

**Druk nr 1889**

Warszawa, 29 października 2013 r.

Pani  
Ewa Kopacz  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowna Pani Marszałek

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o ratyfikacji Protokołu Wykonawczego między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdawii do Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdawii o readmisji osób przebywających nielegalnie, sporządzonej w Brukseli dnia 10 października 2007 r. podpisanego w Matrahaza dnia 11 października 2012 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Ponadto uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych i Minister Spraw Wewnętrznych.

Z poważaniem

(-) Donald Tusk

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 11 października 2012 r. został podpisany w Matrahaza Protokół Wykonawczy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdawii do Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdawii o readmisji osób przebywających nielegalnie, sporządzonej w Brukseli dnia 10 października 2007 r., w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny, zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

10/18rch

**U S T A W A**

z dnia

**o ratyfikacji Protokołu Wykonawczego między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdawii do Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdawii o readmisji osób przebywających nielegalnie, sporządzonej w Brukseli dnia 10 października 2007 r., podpisanego w Matrahaza dnia 11 października 2012 r.**

**Art. 1.** Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Protokołu Wykonawczego między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdawii do Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdawii o readmisji osób przebywających nielegalnie, sporządzonej w Brukseli dnia 10 października 2007 r., podpisanego w Matrahaza dnia 11 października 2012 r.

**Art. 2.** Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

## UZASADNIENIE

### I. Potrzeba i cel związania Rzeczypospolitej Polskiej Protokołem

Protokół Wykonawczy został sporządzony na podstawie Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdawii o readmisji osób przebywających nielegalnie, sporządzonej w Brukseli dnia 10 października 2007 r. (Dz. Urz. UE L 334 z 19.12.2007, str. 149), zwanej dalej „Umową”.

Umowa, po przeprowadzeniu procedury, o której mowa w art. 63 ust. 3 lit. b w związku z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze oraz art. 300 ust. 3 akapit pierwszy Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską (Dz. U. z 2004 r. Nr 90, poz. 864/2, z późn. zm.), wiąże instytucje Wspólnoty oraz państwa członkowskie i stanowi integralną część wspólnotowego porządku prawnego. Umowa weszła w życie dnia 1 stycznia 2008 r.

Zgodnie z art. 19 ust. 1 Umowy, na wniosek państwa członkowskiego Unii Europejskiej lub Republiki Mołdawii, państwo członkowskie oraz Republika Mołdawii uzgadniają protokół wykonawczy.

W dniu 5 lutego 2009 r. Strona mołdawska przesłała notę dyplomatyczną nr 438/290-37 wraz z projektem Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdawii w sprawie implementacji Umowy między Rządem Republiki Mołdawii a Wspólnotą Europejską o readmisji osób przebywających nielegalnie. W odpowiedzi na propozycję Strony mołdawskiej, w czerwcu 2011 r. Strona polska przesłała drogą dyplomatyczną polski kontrprojekt Protokołu Wykonawczego wraz z propozycją podjęcia bezpośrednich negocjacji zmierzających do ostatecznego uzgodnienia tekstu. W wyniku tej inicjatywy w dniach 14–16 września 2011 r. w Kiszyniowie odbyły się negocjacje, w trakcie których uzgodniono ostateczny tekst Protokołu.

Po uzyskaniu zgody Rady Ministrów (uchwała nr 105/2012 z dnia 22 czerwca 2012 r.), Pan Piotr Stachańczyk, Sekretarz Stanu w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych, w dniu 11 października 2012 r. w miejscowości Matrahaza (Węgry) podpisał ww. Protokół Wykonawczy.

Celem Protokołu, w którym unormowano techniczne elementy związane z przekazywaniem i przyjmowaniem osób przebywających bez zezwolenia na terytorium obydwu państw, jest zapewnienie skutecznej współpracy między

obydwoma państwami w ramach międzynarodowych działań podejmowanych na rzecz zapobiegania i zwalczania nielegalnej migracji. Zakres użytych w Protokole pojęć jest zgodny z brzmieniem Umowy.

Rzeczpospolita Polska jest uprawniona do stosowania wszelkich postanowień protokołów wykonawczych zawartych na podstawie Umowy przez Republikę Mołdawii z innymi państwami członkowskimi, jednak niezawarcie odrębnego Protokołu Wykonawczego (a co za tym idzie, brak wskazania właściwych organów, przejść granicznych do przekazywania osób oraz mechanizmu wzajemnego komunikowania się) wpłynęłoby negatywnie na faktyczną realizację Umowy. W związku z powyższym oraz mając na uwadze obowiązek zawarty w art. 19 ust. 1 Umowy, należy przyjąć, że niepodjęcie prac zmierzających do zawarcia Protokołu mogłoby prowadzić do ograniczenia skuteczności prawa wspólnotowego.

Protokół Wykonawczy realizuje zakres spraw określonych w art. 19 ust. 1 Umowy, określając:

- właściwe władze, o których mowa w art. 19 ust. 1 lit. a Umowy – odpowiednio w art. 1 ust. 1–3 Protokołu,
- przejścia graniczne, o których mowa w art. 19 ust. 1 lit. a Umowy – odpowiednio w art. 2 Protokołu,
- zasady powrotu w przypadku procedury przyspieszonej – odpowiednio w art. 6 Protokołu,
- warunki powrotów pod eskortą, w tym tranzyt obywateli państw trzecich oraz bezpieczeństwa, o których mowa w art. 19 ust. 1 lit. c Umowy – art. 8 Protokołu,
- środki i dokumenty dodatkowe wobec wymienionych w załącznikach 1–4 do Umowy, o których mowa w art. 19 ust. 1 lit. d Umowy – art. 3 Protokołu.

## II. Różnice między dotychczasowym i projektowanym stanem prawnym

Zawarte w Protokole postanowienia były już przedmiotem regulacji prawnych pomiędzy Stronami. W dniu 15 listopada 1994 r. w Warszawie podpisane zostały: Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Mołdawy o przekazywaniu i przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia oraz Porozumienie między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Mołdawy w sprawie wykonywania Umowy o przekazywaniu i przyjmowaniu osób przebywających bez

zezwoleń. Wejście w życie w dniu 1 stycznia 2008 r. Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdawii o readmisji osób przebywających nielegalnie, sporządzonej w Brukseli dnia 10 października 2007 r., stworzyło nowy stan prawny w związku z zasadą pierwszeństwa umowy zawartej między Wspólnotą Europejską a państwem trzecim przed bilateralną umową zawartą między państwem członkowskim a państwem trzecim (pierwszeństwo prawa wspólnotowego przed prawem krajowym). Od tego momentu potwierdzanie tożsamości osób podlegających readmisji oraz przekazywanie obywateli Republiki Mołdawii z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej odbywa się na podstawie umowy unijnej.

Obowiązek zastosowania norm unijnych spowodował ponadto potrzebę uregulowania następujących spraw, o których mowa w art. 19 ust. 1 Umowy:

- a) wyznaczania właściwych organów, przejść granicznych i wymiany punktów kontaktowych,
- b) zasad powrotu w przypadku procedury przyśpieszonej,
- c) warunków powrotu osób pod eskortą, w tym tranzytu eskortowanych obywateli państw trzecich i bezpaństwowców,
- d) środków i dokumentów uzupełniających w stosunku do wymienionych w załącznikach 1–4 do Umowy.

Protokół ma charakter wykonawczy w stosunku do Umowy i jego zadaniem jest określenie zasad oraz sposobu i trybu postępowania przy jej realizacji. Protokół wprowadza stosowne przepisy i tworzy ramy prawne, odpowiadające wymaganiom Umowy. Przepisy Protokołu określają zasady postępowania właściwych organów w zakresie wykonywania readmisji oraz na podstawie art. 19 ust. 1 lit. d Umowy uzupełniają postanowienia w zakresie środków dowodowych i dokumentów w celu ustalenia obywatelstwa osoby podlegającej readmisji. Wejście w życie powyższych przepisów przyczyni się do sprawnej i efektywnej organizacji powrotu osób nielegalnie przebywających na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

### III. Przewidywane skutki społeczne, gospodarcze, finansowe, polityczne i prawne związane z wejściem w życie Protokołu

Wejście w życie Protokołu nie spowoduje żadnych negatywnych skutków społecznych i gospodarczych, a także nie spowoduje dodatkowych kosztów, jak również ograniczenia wpływów do budżetu państwa. Wszystkie koszty związane z przekazaniem cudzoziemca będącego podmiotem decyzji o wydaleniu z terytorium

Rzeczypospolitej Polskiej (pobyty w placówce detencyjnej, zakup biletów, wystawienie eskorty, opłaty konsularne itp.) są ponoszone na podstawie ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. o cudzoziemcach (Dz. U. z 2011 r. Nr 264, poz. 1573, z późn. zm.) i są niezależne od postanowień Protokołu Wykonawczego.

Wejście w życie Protokołu Wykonawczego ułatwi i przyspieszy przekazywanie osób, które nie spełniają lub przestały spełniać obowiązujące warunki wjazdu, przebywania lub zamieszkania na terytorium umawiających się Stron. Tym samym zmniejszą się koszty ponoszone przez Straż Graniczną, w szczególności dotyczące pobytu cudzoziemców w ośrodkach strzeżonych oraz aresztach w celu wydalenia do czasu ich przekazania na podstawie Umowy. Obecnie można przyjąć, że obywatel Mołdawii przebywa przed przekazaniem w ramach readmisji w ośrodku strzeżonym około 30 dni. Po wejściu w życie Protokołu szacuje się, że czas ten ulegnie skróceniu do 15 dni. Przyjmując, że w ciągu roku w ramach readmisji wydanych jest 3<sup>1)</sup> obywateli tego kraju, a koszt pobytu cudzoziemca w strzeżonym ośrodku, zgodnie z § 3 pkt 1 rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 20 grudnia 2007 r. w sprawie szczegółowego sposobu obliczania niektórych kosztów wydalenia cudzoziemca z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. z 2008 Nr 3, poz. 20), wynosi 25 zł za dzień, przewidywane oszczędności wyniosą około 1125 zł. Środki te planuje się przeznaczyć na pokrycie kosztów związanych z pobytem obywateli innych państw w ośrodkach strzeżonych i aresztach w celu wydalenia.

Wejście w życie Protokołu Wykonawczego nie spowoduje żadnych negatywnych skutków politycznych w stosunkach między obydwoma państwami. Przyczyni się natomiast do pogłębienia współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Mołdawii w dziedzinie szeroko rozumianego porządku prawnego i publicznego obydwu państw, a także wzrostu skuteczności współpracy między obydwoma państwami w dziedzinie zapobiegania nielegalnej migracji.

#### IV. Podmioty prawa wewnętrznego, których dotyczy Protokół, w tym zakres, w jakim Protokół dotyczy osób fizycznych i prawnych

Podmiotami prawa wewnętrznego, których Protokół dotyczy, są przede wszystkim organy Straży Granicznej, które w trakcie przekazywania osób Republice Mołdawii

---

<sup>1)</sup> Zgodnie z danymi Straży Granicznej w 2010 r. wydano 4 obywateli Mołdawii, a w latach 2011 i 2012 – po 3; każdorazowo przebywali oni w ośrodkach strzeżonych, a nie aresztach.

lub realizując tranzyt przez terytorium Republiki Mołdawii będą zobowiązane do wykonywania zadań, zgodnie z zasadami określonymi w Umowie, a uszczegółowionymi w Protokole.

Postanowienia Protokołu nie dotyczą osób prawnych.

Przedmiotowy Protokół zawiera przepisy techniczne, określające zasady wzajemnej współpracy Stron przy realizacji zadań wynikających z postanowień Umowy. Postanowienia Protokołu znajdują zastosowanie w odniesieniu do Stron Umowy w trakcie realizacji zadań zmierzających do wydalenia osób:

- które nie spełniają lub przestały spełniać warunki wjazdu, pobytu lub zamieszkania na terytorium jednej ze Stron, a są obywatelami jednej z tych Stron lub uzasadnione jest przyjęcie, że są obywatelami jednej z nich,
- które są obywatelami państw trzecich lub nie posiadają obywatelstwa i jednocześnie nie spełniają lub przestały spełniać warunki wjazdu, pobytu lub zamieszkiwania na terytorium Strony wnioskującej, o ile zostanie udowodnione lub uwiarygodnione, że osoby takie posiadają lub posiadały w momencie wjazdu ważną wizę lub dokument pobytowy wydany przez państwo rozpatrujące wniosek lub bezprawnie i bezpośrednio wjechały na terytorium państwa składającego wniosek, po pobycie na terytorium państwa rozpatrującego wniosek bądź po tranzyście przez jego terytorium.

#### V. Sposób, w jaki Protokół dotyczy spraw uregulowanych w prawie wewnętrznym

Zakres uregulowany w Protokole związany jest z materią objętą przepisami ustawy o cudzoziemcach dotycząca zasad oraz warunków wjazdu i pobytu cudzoziemców na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, a wykonywanie postanowień Protokołu będzie możliwe przede wszystkim dzięki kompetencjom Straży Granicznej wynikającym z ustawy z dnia 12 października 1990 r. o Straży Granicznej (Dz. U. z 2011 r. Nr 116, poz. 675, z późn. zm.).

#### VI. Tryb związania się przez Rzeczpospolitą Polską Protokołem

Protokół dotyczy spraw określonych w art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, związanych z zapewnieniem funkcjonariuszom obcego państwa takiego samego poziomu ochrony i wsparcia, jakie prawo wewnętrzne gwarantuje polskim funkcjonariuszom (art. 8 pkt 6 Protokołu). Wyżej wymienione kwestie regulowane są między innymi ustawą o Straży Granicznej, która nakłada na



organy administracji rządowej, jednostki samorządu terytorialnego oraz państwowe i inne jednostki organizacyjne obowiązek współdziałania z organami Straży Granicznej oraz zapewnienia im niezbędnych warunków do wykonywania ustawowych zadań, w tym udzielenia pomocy w zakresie obowiązujących przepisów prawa (art. 2 i 11 ust. 1 pkt 11 ustawy).

W związku ze spełnieniem przesłanek określonych w art. 89 ust. 1 pkt. 5 Konstytucji, związanie Rzeczypospolitej Polskiej Protokołem nastąpi w trybie ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, zgodnie z art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443, z późn. zm.).

Zgodnie z art. 19 ust. 2 Umowy, Protokół wejdzie w życie po zgłoszeniu go Wspólnemu Komitetowi ds. Readmisji, o którym mowa w art. 18 Umowy, oraz po wypełnieniu przez Strony procedur wewnątrzpaństwowych. Zgłoszenie jest warunkiem koniecznym wejścia Protokołu w życie, jednakże nie ma wpływu na procedury wewnętrzne każdej ze Stron, zmierzające do związania się niniejszym Protokołem.

**Protokół Wykonawczy  
między  
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a  
Rządem Republiki Mołdawii**

**do Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdawii  
o readmisji osób przebywających nielegalnie,  
sporządzonej w Brukseli dnia 10 października 2007 roku**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Mołdawii, zwane dalej „Stronami”,

pragnąc określić zasady wykonania Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdawii o readmisji osób przebywających nielegalnie, sporządzonej w Brukseli dnia 10 października 2007 roku, zwanej dalej „Umową”;

na podstawie artykułu 19 ustęp 1 Umowy,

uzgodniły co następuje:

**Artykuł 1  
Właściwe Organy**

1. Właściwymi organami do wykonywania Umowy i uprawnionymi do bezpośredniego współdziałania są:
  - 1) w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej:
    - Komendant Główny Straży Granicznej
  - 2) w imieniu Republiki Mołdawii:
    - Biuro do spraw Migracji i Azylu przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych Republiki Mołdawii
2. Właściwe organy, o których mowa w ustępie 1, w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia wejścia w życie niniejszego Protokołu Wykonawczego, prześlą sobie wzajemnie w formie pisemnej swoje dane kontaktowe.
3. Właściwe organy, o których mowa w ustępie 1, niezwłocznie informują się wzajemnie, w formie pisemnej, o wszelkich zmianach dotyczących nazw i zakresu właściwości organów, o których mowa w ustępie 1, oraz danych kontaktowych, o których mowa w ustępie 2.

## **Artykuł 2** **Przejścia graniczne**

1. Strony wykorzystują do readmisji i tranzytu następujące przejścia graniczne:
  - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej:
    - przejście graniczne Warszawa-Okęcie
  - 2) w Republice Mołdawii:
    - przejście graniczne Międzynarodowy Port Lotniczy Kiszyniów
    - przejście graniczne Leuseni-Albita
2. O wszelkich zmianach w wykazie przejść granicznych, o których mowa w ustępie 1, Strony informują się wzajemnie drogą dyplomatyczną.
3. Wykorzystanie przejść granicznych nie wymienionych w niniejszym artykule jest uzgadniane przez właściwe organy Stron.

## **Artykuł 3** **Uzupelniające środki i dokumenty**

1. Za dodatkowe środki i dokumenty dowodzące lub pozwalające na domniemanie, że osoba podlegająca readmisji posiada obywatelstwo państwa Strony rozpatrującej wniosek uznaje się:
  - 1) kopię aktu małżeństwa;
  - 2) odciski palców.
2. Za dodatkowe środki i dokumenty potwierdzające podstawę do readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców uznaje się dokumentację fotograficzną i audiowizualną potwierdzającą bezprawny i bezpośredni wjazd na terytorium każdej ze Stron, a także jakiegokolwiek inne dokumenty akceptowane przez właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek.
3. W przypadku, gdy właściwy organ Strony składającej wniosek uzna, że inne dokumenty lub środki niż przewidziane w ustępie 2 oraz załącznikach 3 i 4 do Umowy, mogą mieć istotne znaczenie dla określenia podstaw do readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców, takie dokumenty lub materiały mogą być załączone do wniosku o readmisję skierowanego do właściwego organu Strony rozpatrującej wniosek.

#### **Artykuł 4 Rozmowa**

1. W przypadku braku możliwości ustalenia obywatelstwa osoby podlegającej readmisji, właściwy organ Strony składającej wniosek zamieszcza w punkcie „F” wniosku o readmisję stanowiącego załącznik nr 5 do Umowy prośbę o przeprowadzenie rozmowy z osobą podlegającą readmisji, zgodnie z artykułem 8 ustęp 3 Umowy.
2. Rozmowa przeprowadzana przez upoważnionych przedstawicieli przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego Strony rozpatrującej wniosek odbywa się w miejscu i terminie uzgodnionym z właściwymi organami Strony składającej wniosek, dla każdego przypadku indywidualnie.
3. Upoważnieni przedstawiciele przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego Strony rozpatrującej wniosek zapewnią możliwość wzięcia udziału w rozmowie upoważnionym przedstawicielom właściwych organów Strony składającej wniosek, jeżeli zostanie to uznane za niezbędne.
4. Zgodnie z artykułem 8 ustęp 3 Umowy, właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek, zawiadamia w formie pisemnej właściwy organ Strony składającej wniosek o wynikach rozmowy w możliwie najkrótszym czasie, jednak nie później niż w terminie 5 dni roboczych od dnia, w którym przeprowadzono rozmowę.
5. W przypadku, w którym określenie obywatelstwa nie jest możliwe, właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek informuje właściwy organ Strony składającej wniosek o przyczynach negatywnego rozstrzygnięcia.

#### **Artykuł 5 Procedura składania wniosku o readmisję i udzielania odpowiedzi**

1. Właściwy organ Strony składającej wniosek przesyła wniosek o readmisję do właściwego organu Strony rozpatrującej wniosek za pośrednictwem poczty, poczty elektronicznej lub przy użyciu telefaksu.
2. Właściwy organ Strony składającej wniosek zamieszcza proponowaną datę i miejsce przekazania osoby w punkcie „F” wniosku o readmisję stanowiącego załącznik nr 5 do Umowy.
3. Odpowiedź na wniosek o readmisję udzielana jest przez właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek za pośrednictwem poczty, poczty elektronicznej lub telefaksu.

## **Artykuł 6**

### **Przyspieszona procedura readmisji**

1. Zasady powrotu w procedurze przyspieszonej podlegają postanowieniom artykułu 5 niniejszego Protokołu, z uwzględnieniem następujących zasad:
  - 1) właściwy organ Strony składającej wniosek powiadamia dodatkowo telefonicznie właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek o zaistnieniu okoliczności, o których mowa w artykule 6 ustęp 3 Umowy;
  - 2) właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek potwierdza, w odpowiedzi na wniosek, przyjęcie warunków, o których mowa w ustępie 2 artykułu 5, lub proponuje inne warunki. Uzgodnienie zmiany może nastąpić telefonicznie przed udzieleniem odpowiedzi dotyczącej wniosku;
2. W przypadku wystąpienia jakichkolwiek wątpliwości dotyczących wniosku, właściwe organy Stron mogą kontaktować się wzajemnie, w szczególności telefonicznie, w celu weryfikacji przekazywanych informacji oraz podjęcia ostatecznych rozstrzygnięć.

## **Artykuł 7**

### **Procedura składania wniosku o tranzyt i udzielania odpowiedzi**

Przesłanie wniosku o tranzyt zawierającego informacje, o których mowa w artykule 14 ustęp 1 Umowy, przez właściwy organ Strony składającej wniosek oraz udzielenie odpowiedzi dotyczącej wniosku o tranzyt przez właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek odbywa się za pośrednictwem poczty elektronicznej lub telefaksu.

## **Artykuł 8**

### **Warunki readmisji i tranzytu pod eskortą**

Przekazywanie oraz tranzyt osób odbywa się pod eskortą z uwzględnieniem następujących warunków:

- 1) właściwy organ Strony składającej wniosek zamieszcza odpowiednio w punkcie „F” wniosku o readmisję stanowiącego załącznik nr 5 do Umowy lub w punkcie „C” wniosku o tranzyt stanowiącego załącznik nr 6 do Umowy stopnie służbowe, imiona i nazwiska funkcjonariuszy eskortujących oraz serie, numery i daty wydania ich dokumentów podróży;
- 2) właściwy organ Strony składającej wniosek niezwłocznie informuje właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek o zmianach danych dotyczących funkcjonariuszy eskortujących osoby;
- 3) funkcjonariusze eskortujący osobę wykonują swoje obowiązki nieuzbrojeni i w ubraniu cywilnym, posiadają podczas wykonywania swoich obowiązków dokumenty podróży i oficjalne dokumenty służbowe potwierdzające, że Strona rozpatrująca wniosek wyraziła zgodę na readmisję lub tranzyt osoby eskortowanej;
- 4) funkcjonariusze eskortujący osobę ponoszą odpowiedzialność za osoby eskortowane oraz za przekazanie tych osób do państwa przeznaczenia;
- 5) funkcjonariusze eskortujący osobę obowiązani są do właściwego zabezpieczenia dokumentów, na podstawie których przekazywana jest osoba eskortowana oraz dokumentów, które mają być przekazane organom państwa, do którego osoba eskortowana jest przekazywana;
- 6) właściwe organy Strony rozpatrującej wniosek zapewnią eskortującym funkcjonariuszom taki sam poziom ochrony i wsparcia, jakie gwarantuje im prawo wewnętrzne Strony rozpatrującej wniosek;
- 7) jeżeli jest to wymagane, Strona rozpatrująca wniosek zapewnia wsparcie eskortującym funkcjonariuszom podczas ich pobytu na terytorium danej Strony, w szczególności w celu zapobieżenia ucieczce osoby przekazywanej albo przewożonej w tranzycie, okaleczenia przez tę osobę siebie lub osób trzecich, lub też zniszczenia mienia;
- 8) funkcjonariusze eskortujący obowiązani są przestrzegać prawa Strony rozpatrującej wniosek. Uprawnienia funkcjonariuszy eskortujących podczas transportowania osoby ograniczają się do obrony koniecznej;
- 9) funkcjonariusze eskortujący powinni posiadać, o ile jest to wymagane, niezbędne wize do państwa przeznaczenia i państw tranzytu.

## **Artykuł 9**

### **Koszty**

1. Zgodnie z Art. 15 Umowy, wszelkie koszty ponoszone przez Stronę rozpatrującą wnioski w związku z readmisją i tranzytem, które poniosłaby Strona składająca wnioski, zostaną zwrócone przez Stronę składającą wnioski Stronie rozpatrującej wnioski w Euro, w terminie nie dłuższym niż 60 (sześćdziesiąt) dni od daty przedstawienia faktury oraz dokumentów potwierdzających poniesienie takich kosztów;
2. Właściwy organ Strony przysyłając fakturę, o której mowa w ustępie 1, przekazuje informację o numerze konta bankowego oraz inne dodatkowe informacje niezbędne do rozliczenia.

## **Artykuł 10**

### **Spotkania i konsultacje ekspertów**

Właściwe organy Stron, po wzajemnym uzgodnieniu, mogą przeprowadzać spotkania robocze oraz konsultacje ekspertów dotyczące spraw związanych z wykonywaniem Umowy oraz niniejszego Protokołu Wykonawczego.

## **Artykuł 11**

### **Język komunikowania się**

Jeżeli właściwe organy Stron nie postanowią inaczej, komunikowanie w zakresie wykonania Umowy oraz niniejszego Protokołu Wykonawczego odbywa się w języku angielskim.

## **Artykuł 12**

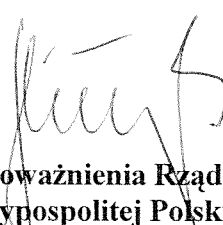
### **Zmiany**


Niniejszy Protokół Wykonawczy może zostać zmieniony na podstawie wzajemnych uzgodnień Stron. Taka zmiana zostanie przedstawiona na piśmie, drogą dyplomatyczną i wejdzie w życie w trybie przewidzianym dla wejścia w życie niniejszego Protokołu.

**Artykuł 13**  
**Wejście w życie oraz wypowiedzenie**

1. Każda ze Stron poinformuje drugą Stronę, drogą dyplomatyczną, o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie niniejszego Protokołu.
2. Niniejszy Protokół wejdzie w życie po upływie 3 dni od daty powiadomienia Wspólnego Komitetu ds. Readmisji, o którym mowa w art. 18 Umowy, zgodnie z art. 7 Decyzji Nr 1/2009 Wspólnego Komitetu ds. Readmisji utworzonego na mocy Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdawii o readmisji osób przebywających nielegalnie w sprawie przyjęcia Regulaminu.
3. Niniejszy Protokół Wykonawczy pozostanie w mocy tak długo, jak długo obowiązywać będzie Umowa, chyba że zostanie wypowiedziany w drodze notyfikacji przez jedną ze Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie sześćdziesięciu dni od dnia otrzymania noty wypowiedzającej.

Sporządzono w ..... *Motranăza* ..... dnia *11 października 2012* roku  
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, mołdawskim, oraz angielskim,  
przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakichkolwiek  
rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany  
za rozstrzygający.

  
**Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**

  
**Z upoważnienia Rządu  
Republiki Mołdawii**



## Implementing Protocol

between  
the Government of the Republic of Poland  
and  
the Government of the Republic of Moldova

to the Agreement between  
the European Community and the Republic of Moldova  
on readmission of persons residing without authorization,  
done at Brussels on 10<sup>th</sup> October 2007

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the "Parties", wishing to define the principles of the implementation of the Agreement on readmission of persons residing without authorization, concluded between the European Community and the Republic of Moldova, drawn up in Brussels on 10<sup>th</sup> October 2007, hereinafter referred to as the "Agreement";

Pursuant to Article 19 par.1 thereof, the Parties agreed as follows:

### Article 1 Competent authorities

1. The competent authorities for the implementation of the Agreement and authorized to direct cooperation are:

- 1) *on behalf of the Republic of Poland:*
  - Chief Commander of the Border Guard
- 2) *on behalf of the Republic of Moldova:*
  - Bureau for migration and asylum of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova

2. Competent authorities referred to in par.1, shall provide each other in writing with contact data within 14 calendar days after this Implementing Protocol enters into force.

3. Competent authorities referred to in par.1, shall promptly inform each other in writing about any changes regarding the names and the competences of the authorities referred to in par.1, as well as the contact data referred to in par.2.

**Article 2**  
**Border crossing points**

1. The Parties shall use the following border crossing points for the readmission and transit:

1) *in the Republic of Poland:*

- Warszawa – Okecie border crossing point

2) *in the Republic of Moldova:*

- International Airport Chisinau border crossing point

- Leuseni – Albita border crossing point

2. The Parties shall inform each other, through diplomatic channels, about any changes in the list of border crossing points referred to in par.1.

3. The use of border crossing points, not referred to herein, shall be agreed by the competent authorities of the Parties.

**Article 3**  
**Additional means and documents**

1. Additional means and documents proving or allowing for the presumption that the nationality of the person subject to readmission is the same as the nationality of the Party examining the application shall include:

1) copy of marriage certificate;

2) fingerprints.

2. The photo and audiovisual documents confirming the illegal and direct entry to the territory of each Party, and any other documents acceptable by the competent authority of the Requested Party shall be deemed additional means and documents confirming the basis for the readmission of third country citizens and stateless persons.

3. If the competent authority of the Requesting Party deems that the documents and means other than the ones foreseen in par.2 and in appendices 3 and 4 to the Agreement, may be of significant value for establishing the basis for readmission of third country citizens and stateless persons, such documents or materials may be enclosed to the application for readmission filed with competent authority of the Requested Party.

#### Article 4 Interview

1. If the citizenship of the person subject to readmission is impossible to be established, the competent authority of the Requesting Party shall include, in item "F" of the readmission application as in appendix no. 5 to the Agreement, the request for conducting an interview with the person subject to readmission, pursuant to Article 8 par. 3 of the Agreement.
2. The interview conducted by the authorized representatives of the diplomatic or consular office of the Requested Party shall take place at location and on the date agreed with the competent authorities of the Requesting Party, on a case by case basis.
3. The authorized representatives of the diplomatic or consular office of the Requested Party shall ensure that the authorized representatives of the competent authorities of the Requesting Party may participate in the interview if it is considered necessary.
4. In accordance with Article 8 par. 3 of the Agreement, the competent authority of the Requested Party shall notify in writing the competent authority of the Requesting Party about the results of the interview as soon as possible, however not later than within 5 working days after the interview.
5. In case if the establishing of the citizenship is impossible, the competent authority of the Requested Party shall inform the competent authority of the Requesting Party about the reasons for the negative decision.

#### Article 5 Procedure on forwarding the readmission application and its answer

1. The competent authority of the Requesting Party shall send the readmission application to the competent authority of the Requested Party by post, e-mail or fax.
2. The competent authority of the Requesting Party shall include the suggested date and place of transfer of the person in item "F" of the readmission application as in appendix no. 5 to the Agreement.
3. The reply regarding the readmission application shall be provided by the competent authority of the Requested Party by post, e-mail or fax.

**Article 6**  
**Accelerated readmission procedure**

1. The principles of return in the accelerated procedure shall be governed by the rules set out in the Article 5 of this Protocol, with the following modalities:

- 1) the competent authority of the Requesting Party shall, additionally, notify the competent authority of the Requested Party, by phone, about circumstances referred to in Article 6 par. 3 of the Agreement;
- 2) the competent authority of the Requested Party shall, in the answer regarding the application, confirm the acceptance of the conditions referred to in par 2 article 5 or suggest other conditions. The change may be agreed upon before giving the answer concerning the application by phone.

2. In case of any doubts regarding the application, competent authorities of the Parties may contact each other, in particular by phone, in order to verify transferred information and make final decisions.

**Article 7**  
**Procedure on forwarding the transit application and its answer**

The competent authority of the Requesting Party shall send the transit application including information referred to in Article 14 par. 1 of the Agreement, and reply regarding the transit application shall be provided by the competent authority of the Requested Party by e-mail or fax.

**Article 8**  
**Conditions of readmission and transit under escort**

Persons shall be transferred and transited under escort taking into consideration the following conditions:

- 1) the competent authority of the Requesting Party shall include the ranks, names and surnames of the escorting officers as well as series, numbers and dates of issuance of their travel documents in item "F" of the readmission application as in appendix no.5 to the Agreement or in item "C" of the transit application as in appendix no. 6 to the Agreement, correspondingly;
- 2) the competent authority of the Requesting Party shall promptly inform the competent authority of the Requested Party about any changes in data regarding the officers escorting persons;
- 3) the escort shall perform their duties unarmed and in plain clothes. They shall have the travel and official documents confirming that the Requested Party agreed upon the readmission or transit of the escorted person;
- 4) the escort shall be responsible for the persons being escorted and for transferring them to the destination country;
- 5) the escort shall be obliged to properly protect the documents which are basis for the escorted person to be transferred and for the documents to be submitted to the state agency of the country to which the escorted person is to be transferred;
- 6) the competent authorities of the Requested Party shall provide the escort with the same level of protection and support as guaranteed for the escorts in the internal law of the Requested Party.
- 7) if it is requested, the Requested Party shall provide support to the escort during their stay on the territory of respective Party, in particular to prevent the readmitted or transited person from fleeing, their injuring or injuring third parties or causing damage to property;
- 8) the escort shall respect the law of the Requested Party. The authority of the escort when transporting a person shall be limited to necessary defense;
- 9) if required, the escort shall have necessary visas of the destination and transit countries.

**Article 9**  
**Costs**

1. In accordance with the Article 15 of the Agreement, all costs incurred by the Requested Party in connection with the readmission and transit which are to be borne by the Requesting Party, shall be reimbursed in Euro by the Requesting Party to the charge of the Requested Party up to 60 (sixty) days at the latest upon submission of an invoice and documents confirming such costs.
2. The competent authority of the Party shall provide the bank account number and any other information necessary for the settlement while sending the invoice referred to in par.1.

**Article 10**  
**Meetings and consultations of experts**

The competent authorities of the Parties, by mutual agreement, may organize working meetings and consultations of experts regarding issues connected with the implementation of the Agreement and the Implementing Protocol.

**Article 11**  
**Communication language**

Unless the competent authorities of the Parties agree otherwise, communication regarding the implementation of the Agreement and this Protocol shall be conducted in English.

**Article 12**  
**Amendments**

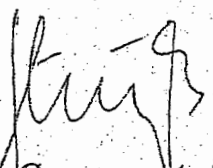
This Protocol may be amended upon mutual agreement between both Parties. Such an amendment shall be initiated in writing through diplomatic channels and shall enter into force according to the procedures of entering into force of this Protocol.

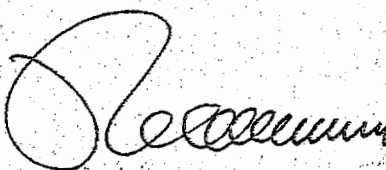
### Article 13

#### Entry into force and termination

1. The Parties shall inform each other, through diplomatic channels, about the completion of their internal procedures necessary for entry into force of this Protocol.
2. This Protocol shall enter into force on the 3<sup>rd</sup> day following the date when the Joint Readmission Committee, referred to in the Article 18 of the Agreement, has been notified in accordance with the Article 7 of the Decision No. 1/2009 of the Joint Readmission Committee set up by the Agreement between the European Community and the Republic of Moldova on the readmission of the persons residing without authorization with regard to the adoption of its Rules of Procedure.
3. The Implementing Protocol shall remain valid as long as the Agreement is in force, unless it is terminated by one of the Parties through notification. In such case, it shall expire 60 days following the receiving the termination notice.

Done in Warsaw on 11/10/2012 in two copies, each copy in the Polish, Moldavian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancies in interpretation, the English text shall prevail.

  
For the Government of  
the Republic of Poland

  
For the Government of  
the Republic of Moldova



Warszawa, dnia 2 października 2013 r.

Minister  
Spraw Zagranicznych

DPUE - 920 - 246 - 13/kp/212  
DPUE.920.151.2013/6/kp

dot. RM-10-87-13 z 30.09.2013 r.

Pan  
Maciej Berek  
Sekretarz Rady Ministrów

*Szanowny Panie Ministrze,*

w związku z pismem nr DPT.2703.54.2013/2 z dnia 20 września 2013 r., przekazującym do rozpatrzenia Radzie Ministrów wniosek Ministra Spraw Wewnętrznych o ratyfikację, za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, *Protokołu Wykonawczego między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdawii do Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdawii o readmisji osób przebywających nielegalnie, sporządzonej w Brukseli dnia 10 października 2007 roku*, w załączeniu przekazuję opinię o zgodności projektu ustawy o ratyfikacji Umowy z prawem Unii Europejskiej.

Z poważaniem

z up. Ministra Spraw Zagranicznych

*Artur Nowak-Far*  
Podsekretarz Stanu  
Artur Nowak-Far

Do wiadomości:

Pan Bartłomiej Sienkiewicz  
Minister Spraw Wewnętrznych

www.inforlex.pl

10-10-2013





Warszawa, dnia 2 października 2013 r.

---

Minister  
Spraw Zagranicznych

DPUE - 920 - 246 - 13/kp/21

DPUE.920.151.2013/6/kp

**opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektu ustawy o ratyfikacji Protokołu Wykonawczego między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdawii do Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdawii o readmisji osób przebywających nielegalnie, sporządzonej w Brukseli dnia 10 października 2007 roku, podpisanego w Matrahaza dnia 11 października 2012 r. wyrażona na podstawie art. 13 ust. 3 pkt 2 ustawy z dnia 4 września 1997 r. o działach administracji rządowej (Dz. U. z 2007 r. Nr 65, poz. 437 z późn. zm.) przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej**

**Projekt ustawy o ratyfikacji Umowy jest zgodny z prawem Unii Europejskiej.**

z up. Ministra Spraw Zagranicznych

Podsekretarz Stanu

Artur Maciejewski